

# あやせトウデイ

## Lengua español

### Ayase Today

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Redactad-Publicado por  
Comisión ejecutiva de Información multilingua de la Ciudad de Ayase

ちでじ じゅんび らいねん がつ てれび みほんとう  
地デジの準備をしないと、来年の7月には「テレビを見ることができなくなる」って本当？

Es verdad que si no se hace los preparativos para la tv digital,  
en julio del año que viene 「no será posible conectarse a la televisión?」

げんざい あなろぐ がめん ひょうじ てれび あなろぐてれび  
現在、「アナログ」と画面に表示されているテレビは、アナログテレビ  
ほうそう ねん がつ にち お ちじょうでしたる てれび  
放送が2011年7月24日(12:00)に終わるため、地上デジタルテレビ  
ほうそう じゅんび てれび み  
放送への準備をしないとテレビを見ることができなくなります。

Actualmente en la pantalla de televisión aparece la palabra  
análogo- es porque las transmisiones de tv. análoga se  
terminarán el 24 de julio de 2011( 12:00 horas) y si no están  
adaptadas para la transmisión de tv digital no será posible  
conectarse a las televisoras.

ちじょうでしたる てれびほうそう しちょう つぎ ほうほう  
地上デジタルテレビ放送を視聴するためには、次の方法があります。

Existen las siguientes maneras para conectarse a la tv  
digital.Vamos a prepararnos con anticipación.

はやく じゅんび  
早めに準備をしましょう。

1.- Comprar un aparato de televisión con recepción a la señal  
digital.

①地上デジタル放送対応のテレビに買い替える。

2.- Comprar e instalar un selector de canal digital ( digital  
turner)

②地上デジタルチューナーなどを買ひ、取り付ける。

3.- Suscribirse a la televisión por cable(tv cable).

③ケーブルテレビで視聴する。

En las opciones 1 y 2 se puede utilizar la instalación receptora  
colectiva de televisión de la ciudad, y en algunos casos existe  
la necesidad de instalar la antena UHF.

①②は、市のテレビジョン共同受信施設の利用か、UHFアンテナの  
あら せっち ひつよう はあひ  
新たな設置が必要な場合があります。

Para la 3era. opción consulte a las empresas que brindan el  
servicio de tv cable.

③はケーブルテレビ会社に問い合わせてください。

Para mayor información: Telecomunicaciones: chideji call  
center(telefono:0570-07-0101, IP denwa 03-4334-1111Nihon  
Departamento de administración de apoyo a recibir señal de  
television (Dejjsabo) URL <http://digisuppo.jp/>  
keeburo terebi renmei 03-3490-3830 Federación de tv cable de  
Japón.

#### ■問い合わせ先

Para saber sobre las instalaciones receptoras de señal  
colectiva: telf. 0467-70-5604

◇総務省：地デジコールセンター

(電話 0570-07-0101, IP電話 03-4334-1111)

総務省テレビ受信者支援センター (デジサポ)

《URL》<http://digisuppo.jp/>

◇(社)日本ケーブルテレビ連盟 (電話 03-3490-3830)

◇共同受信施設については基地対策課 (電話 0467-70-5604)

## 【どのようにして放送は終わるの?】 ¿Cómo se va a terminar la transmisión?

げんざい あなろぐ ひょうじ てれびがめん ねん がつ 1ち  
現在「アナログ」と表示されているテレビ画面が、2011年7月1日  
から、画面全体に「放送終了のお知らせ」が表示され、7月24日  
お昼12:00には、画面に映像が映らなくなります。

Actualmente, los aparatos que tienen en su pantalla la palabra  
análogo, a partir del día 01 de julio del 2011 aparecerá el  
mensaje,aviso de cierre de transmisión. Y a partir del día 24  
de julio a las 12.00 horas se cierra la transmisión analoga.  
No habrá más transmisión de señal analógica

らいねん がつごろ じゅんび  
来年の6月頃までに準備したほうが  
いいかもね!  
Es mejor dejar hechos los  
preparativos en junio del año

ねん がつ にち  
2011年7月1日  
2011.07.01

ねん がつ にち  
2011年7月24日12:00  
2011.07.24 12 : 00



あなろぐほうそう うつ  
アナログ放送は映りません。

No habrá más transmisión de señal  
analógica

と あ と き にほんご かた ぼくご しみんきょうどうか と あ  
問い合わせたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課 (E-Mail: [su1140@city.ayase.kanagawa.jp](mailto:su1140@city.ayase.kanagawa.jp)) へお問い合わせください。

ぼくご かいとう めーる かいとう たしやうじかん  
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

Para las personas que no saben el idioma japonés y quieren despejar dudas, infórmese en su idioma materno en el departamento de  
cooperación cívica al correo electrónico(e-mail): [su1140@city.ayase.kanagawa.jp](mailto:su1140@city.ayase.kanagawa.jp) les responderemos en su idioma.

しない にほんごきょうしつ しょうかい  
**市内の「日本語教室」の紹介**

**Presentamos los salones de Japones de la ciudad**

市内では、ボランティアのみなさんが日本語教室を開催し、日本で勉強したり働いたり生活するために、日本語や日本の文化などを学ぼうとする外国人の方を支援しています。

En la ciudad los voluntarios dan clases de Japonés. Dan apoyo a las personas que quieren aprender Japonés o sobre la vida en Japón.

教室名 Nombre de salón	日本語教室ともしび Nihongo Kyoushitsu Tomoshibi	モニカの仲間 Minika no nakama	輪と和の会日本語教室 Wa to Wa Kai nihongo kyousitsu	綾瀬国際交流の会 Ayasekokusaikouryunokai
日時 Fechas	毎週金曜日 19:00~21:00 Todos los viernes de 19:00~21:00	第2・3土曜日 10:00~12:00 Segundo y tercer sábado de 10:00~12:00	月3回日曜日 10:30~12:00 Los terceros do10:30~12:00mingos	毎週日曜日 13:30~17:00 Todos los domingos 13:30~17:00
場所 Lugares	寺尾いずみ会館 (綾瀬市寺尾台3-6-25) Terao Izumi kaikan (AyaseshiTeraodai3-6-25)		中央公民館 (綾瀬市深谷3838) Chuokouminkan (Ayaseshifukaya3838)	中村地区センター (綾瀬市深谷中5-16-43) Nakamurachikusenta (fukayanaka5-16-43)
連絡先 Datos	率川 0467-76-4025 Isagawa 0467-76-4025	小川 0467-76-7598 Ogawa 0467-76-7598	市役所市民協働課 0467-70-5640 Shiminkyoudouka 0467-70-5640	仲村 046-232-4845 Nakamura 046-232-4845

「あやせ国際ラウンジ」の開催 **Celebración de 「Ayase Kokusa Raunji」**

「あやせ国際ラウンジ」がスタートします。

Va a empezar 「AyaseKokusai Rauji」

これは、市民活動団体「AIFA あやせ国際友好協会」が主催するものです。

Esto es patrocinado por grupos actividad de Ayase AIFA AyaseKokusaiyukoukyoukai

「あやせ国際ラウンジ」は何をするところ? **Qué hacen en Ayasekokusairaunji?**

<p>日本語の勉強                  日時：毎週木曜日 19:00~21:00                  (第2木曜日は休み)                  場所：吉岡地区センター (綾瀬市吉岡2316)</p>	<p>Estudiar Japonés                  Fecha Todos los jueves de 19:00~21:00 (segundo jueves es feriado)                  Lugar Yoshiokachikusenta(ayaseshiyoshioka2316)</p>	
<p>外国人のための生活セミナーの開催                  日時：9月5日(日) 14:00~ 場所：中央公民館                  テーマ：事故のときに役に立つ保険の知識                  交通事故などの損害事故の保険金請求は、どうすればよいか。自動車などの損害保険について説明します。</p>	<p>Seminario para la vida de los extranjeros                  Fecha 9/5(domingo)desde las 14                  Lugar Chuokouminkan                  Tema Conocimientos que sirven cuando le pasa algún accidente.Cómo solicitar el seguro. Explicaciones de seguro de vida</p>	
<p>その他の予定事業                  いろいろな国の方と交流                  「おしゃべりサロン」お国のことばでおしゃべり                  各国の料理で国際交流                  生活のこと、いろいろな相談                  年に1回開催 (2月頃予定)</p>	<p>Otros asuntos programados                  Tener intercambio con personas de otros países. 「Salón de conversación」 hablar en su idioma. Intercambio internacional con los platos de comida de diferentes países. Consulta de la vida cotidiana. Al año una vez se celebra (programado en Febrero)</p>	

◇オープニングセレモニーを開催  
 日時：7月25日(日) 14:00~16:00  
 場所：中央公民館  
 ラウンジの内容の説明や交流会をします。気軽に来てください。

Celebración de Ceremonia de Inauguración  
 Fecha 7/25 de 14:00~16:00  
 Lugar Chuokouminkan  
 Vamos a explicar sobre contenido del Raunjin vengan a escuchar.

■問い合わせ先  
 AIFA あやせ国際友好協会  
 率川 (電話 0467-76-4025)  
 Informacion  
 AIFA Ayasekokusaiyukoukyoukai  
 Isagawa (tel 0467-76-4025)

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域のひとと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。En la ciudad (asociación grupos de actividad de la ciudad) hay muchos eventos. Es una buena oportunidad para hacer intercambios con las personas de la zona. Inviten a amigos y vengan a participar

この情報紙は、外国籍住民の方  
 が、地域の一人として暮らしやすい  
 環境をつくるための情報資料として、  
 ボランティアの方々の協力で作成  
 しています。  
 Prepararamos esta informacion  
 con el objeto de crear una  
 comunidad comoda para los  
 residentes extranjeros, se edita 4  
 veces al año a travez de los  
 voluntarios de idiomas.

次号の予定・問い合わせ先 **Programas o Informaciones**

次号は2010年12月に発行予定です。  
 この情報紙についての意見や問い合わせは、  
 綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ  
 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701  
 E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

El número siguiente será en diciembre  
 Si tiene opiniones o preguntas escriba a  
 Ayaseshi shiyakusho shiminkyoudouka  
 Jichikyoudoutantou  
 Telefono 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701  
 E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

きゅうじつ やかんしんりょうじょ あんない  
休日・夜間診療所のご案内 Guia de clinicas que atienden los feriados o de noche  
きゅうじつ やかん きゅう びょうき  
「休日や夜間の急な病気のときに」 Cuando hay una urgencia en dia feriado o de noche

あやせきゅうじつしんりょうじょ あやせきゅうじつし かしんりょうじょ  
綾瀬休日診療所・綾瀬休日歯科診療所 Guia de hospitals y clinica de dental que atienden los dias veriados

【内科・小児科救急医療】 Urgencia médica general y pediatria

しんりょうひ 診療日 Dias de atención	しんりょううけつけじかん 診療受付時間 Horario	しんりょうばしょ 診療場所 Lugar
にちようび しゅくじつ 日曜日・祝日 12月30日～1月3日 Domingo y feriado 12/30 a 1/3	9:00～11:00 13:00～16:00 19:00～22:00	あやせきゅうじつしんりょうじょ 綾瀬休日診療所 ほけんいりょうせんだーない (保健医療センター内) AyaseKyujitsusinryousho(Ayase Clínica que atiende los dias feriados) (Dentro del centro de Hokenlryoi)



あやせきゅうじつしんりょうじょ ほけんいりょうせんだー  
《綾瀬休日診療所(保健医療センター)》

【案内図】

Clínicas que trabajan los dias feriados(Hokeniryosenta) Mapa

- 問い合わせ先：社団法人座間綾瀬医師会綾瀬休日診療所  
(電話0467-77-5315) ※診療日のみ
- Informaciones Syanaihoujinzamaayaseishi ishikai kyasekyujitsusinjyosho  
(tel 0467-77-5315) hacer las consultas dentro del horario de atencion

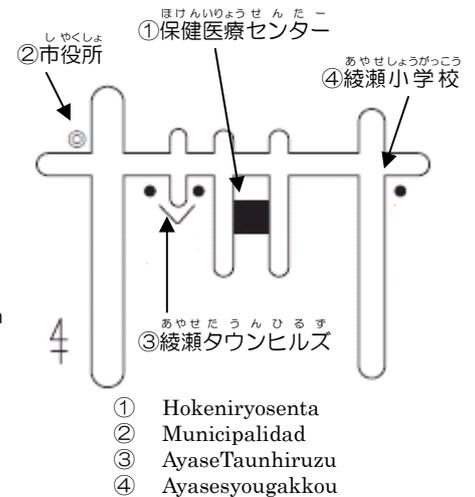
あやせしほけんいりょう  
綾瀬市保健医療センター  
所在地 あやせしふかやなか  
■所在地 綾瀬市深谷中4-2-1  
■電話 0467-77-1133

【歯科救急医療】 Urgencia de tratamiento dental

しんりょうひ 診療日 Dias de atención	しんりょううけつけじかん 診療受付時間 Horario	しんりょうばしょ 診療場所 Lugar
にちようび しゅくじつ 日曜日・祝日 12月29日～1月3日 Domingo y feriado 12/29 a 1/3	9:00～11:30 13:00～15:30	あやせきゅうじつし かしんりょうじょ 綾瀬休日歯科診療所 ほけんいりょうせんだーない (保健医療センター内) AyaseKyujitsuShikaShinryosyo(Ayase Clinica que atiende los dias feriados) (Dentro del centro de Hokenlryoi)

Ayaseshihokeniryosenta  
■Lugar Ayaseshi fukayanaka 4-2-1  
■Tel 0467-77-1133

- ◇歯科なんでも相談(診療受付時間内)  
歯とお口の健康相談など、必要な助言が受けられます。お気軽にご利用ください。
- ◇Se puede hacer cualquier consulta(dentro del horario)  
Consulta sobre la salud bucal. Damos consejos que pueden serle util , consulten sin compromiso.
- 問い合わせ先：社団法人大和歯科医師会綾瀬休日歯科診療所  
(電話0467-79-1818) ※診療日のみ
- Informaciones Syadhanhoujinyamatosaikaishikaiayasekyujitsusikasinjyosyo  
(tel 0467-79-1818) hacer las consultas dentro del horario de atencion



《受診するときの注意》

- 受診するときは、診療費と健康保険証や福祉医療証(お持ちの方のみ)をお持ちください。
- ・スムーズに診察するために、アレルギーの有無や気になる症状・経過がわかるようにしておいてください。
- ・急病の診療は急応的なものです。翌日、かかりつけの医師などの診療を必ず受けるようにしてください。



《Atención cuando van a hacer las consultas》

Traigan su KekouHokensyo o FukushiIryousho(personas que tienen)  
・Para que las consultas sean precisas hagan saber claramente si tiene alergia o si tiene algún síntoma y desde cuándo La atención en caso de emergencia es para afrontar la urgencia. Es un paliativo. Consulte el dia siguiente a su doctor .

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。

Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills( al costado de la recepción del primer piso),Oficina de correos de Ayase.

しょうにきゅうきゅういりょう ざま あやせ えび なしようにきゅうきゅういりょうかん せん たー  
 ≪小児救急医療≫座間・綾瀬・海老名小児救急急患センター Asistencia de urgencias para niños de Zama, Ayase, Ebina  
 あか こ きゅうじつ やかん びょうき  
 「赤ちゃんや子どもが休日や夜間に病気になったときに」 Cuando un bebé se siente mal en sábado o día feriado

し ざまし えび なし きょうどう 「しょうにきゅうきゅういりょうかん せん たー」 かいせつ  
 市では、座間市、海老名市と共同で、「小児救急急患センター」を開設  
 しています。このセンターには、小児科医が待機しています。

Establecemos entre Zama y Ebina y Ayase  
 Shounikyukyukukan senta (hospital de urgencia para niños)  
 La sala de urgencia está preparada.

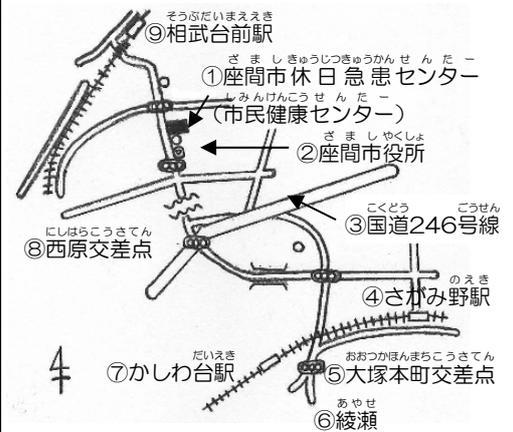
くぶん 区分 División	しんりょうび 診療日 Fecha	しんりょうけつじかん 診療受付時間 Horario	しんりょうばしょ 診療場所 Lugar
しょきしんりょう 初期診療 Primera consulta	げつ きんようび やかん 月～金曜日の夜間 Noche de Lunes a viernes	19:00～21:45	ざましきゅうじつ 座間市休日 きゅうつかん せん たー 急患センター (市民健康センター) Zamashikyujitsu kyukansenta  (Shimin kenkousenta)
	どようび にちようび 土曜日・日曜日・ しゅくじつ やかん 祝日の夜間 Noche de sábado domingo y feriado	18:00～21:45	
	にちようび しゅくじつ ひるま 日曜日・祝日の昼間 Tarde de domingo y feriado	9:00～11:45 14:00～16:45	
	まいにちやかん 毎日夜間 Todas las noches	22:00～翌朝7:00	
にじしんりょう 二次診療 (入院が必要な患者) Segunda consulta (pacientes que requieren internamiento)	まいにちやかん 毎日夜間 Todas las noches	18:00～翌朝8:00	とうばんびょういん 当番病院 Hospital turno
	にちようび しゅくじつ ひるま 日曜日・祝日の昼間 Tarde de domingo y feriado	8:00～18:00	とうばんびょういん 当番病院 Hospital turno

ざましきゅうじつきゅうかん せん たー  
 ≪座間市休日急患センター≫  
 しみんけんこう せん たー あんないず  
 (市民健康センター)【案内図】

Centro Urgente de día feriado en  
 Zama (Shiminkenkosenta) Mapa

■所在地 座間市緑ヶ丘1-1-3

■Lugar Zamashimidorigaoka 1-1-3



- ① Zamashikyujitsu kyukansenta
- ② Municipalidad de Zama
- ③ Carretera 246
- ④ Estación Sagami
- ⑤ Cruce de Otsukahonmachi
- ⑥ Ayase
- ⑦ Estación Kashiwada
- ⑧ Cruce Nishihara
- ⑨ Estación Soubudaimae

とうばんびょういん しょうにきゅうきゅういりょうじょ と あ さき ざま あやせ えび なしようにきゅうきゅういりょうほう せん たー  
 ■当番病院など小児救急診療所の問い合わせ先：座間・綾瀬・海老名小児救急情報センター  
 (電話046-255-9933)

■Solicitud de informaciones sobre hospital turno o hospitales pediatria  
 Zama, Ayase, Ebinashounikyukyujouhousenta tel 046-255-9933

【 かながわ小児救急ダイヤル 】

からだ くあい きゅうへん しんばい かてい たいじゆれ  
 体の具合が急変して心配なときなど、家庭でどのように対処すれ  
 ば良いか、すぐに医療機関にかかる必要があるかなどについて、  
 看護師などが電話で相談に応じます。

(日本語での対応になります。)

■電話 (プッシュホン回線・携帯) #8000

■電話 (ダイヤル回線・携帯・IP電話) 045-722-8000

■毎日 18:00～22:00

※この電話相談は、助言を行うものであり、電話による診断・治療を  
 行うものではありません。

【 Marque emergencia pediátrica de Kanagawa 】

En los casos que se presente cambios repentinos en la salud que  
 causen preocupación y para saber cómo actuar en casa o si tiene  
 que recibir algún tratamiento, las enfermeras aconsejan por  
 teléfono (Atención en Japonés)

Tel (Linea Push Botton - celular) # 8000

Tel (Linea discala-celular-IP telefono) 045-722-8000

Todos los días de 18:00～22:00

Sirve como consejo no es una consulta médica o tratamiento

しやくしょ かいしんみん たげんごじょうほうしりょうこーなー かいせつ こーなー たげんご じょうほうしりょう こくさいかんけい かんこうぶつ  
 市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しました。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、  
 自由に利用することができます。

En el primer piso de la municipalidad hemos establecido un espacio Informativo en diversas lenguas, allí podrá encontrar publicaciones  
 relacionadas a la actividad Internacional, lo puede usar libremente.